

SENECA

# HERCULE SCOS DIN MINȚI

EDIȚIE BILINGVĂ



Traducere din limba latină,  
studiu introductiv și note  
de Traian Diaconescu

Ilustrații  
de Andrei Măceșanu



HERCULE SCOS DIN MINȚI  
HERCULE PE MUNTELE OETA

## CUPRINS

HERCULE SCOS DIN MINTI	3
HERCULE PE MUNTELE OETA	153
DESPRE EDITIE	396
STUDIU INTRODUCTIV	397

## HERCULE SCOS DIN MINTI



## HERCULES FVRENS

## HERCULE SCOS DIN MINTI

Tragedia aceasta este inspirată de piesa cu același titlu scrisă de Euripide. Mitul lui Hercules fusese reflectat în creații dramatice, la greci, de Sofocle, în *Philoctetes* (409 î.Hr.) și *Trachinienele* (407 î.Hr.), de Aristofan, în *Braștele* (405 î.Hr.), iar la romani de Naevius, în *Hercules proficiscens*, și de Accius, în piesele *Amphitryo*, *Alkestis* și *Heraclidae*. Peste vreme, marii dramaturgi europeni, de la Shakespeare la Racine, au valorificat scene, motive, sentențe din tragedia lui Seneca. În secolul al XVII-lea, J. Prevost a scris piesa *Hercule* (1614), Francesco López Zárate a compus piesa *Hercule furente e Oeta* (1651), iar în secolul al XVIII-lea, J. Fr. Marmontel a scris tragedia *Heraclides* (1752) și La Harpe, piesa *Philoctete* (1783). În secolul al XX-lea, mitul a fost dramatizat, printre alții, de N. Kazantzakis, în *Herakles* (1915), de F. Wedekind, în *Herkules* (1917), de Dan Botta, în *Alkestis* (1939) și de Fr. Durrenmatt, în piesa *Herkules und der Stall des Augias* (1954).



## HERCVLES FVRENDS

Personae

IVNO  
AMPHITRYON  
MEGARA  
LYCVS  
HERCVLES  
THESEVS  
CHORVS

Scena Thebis

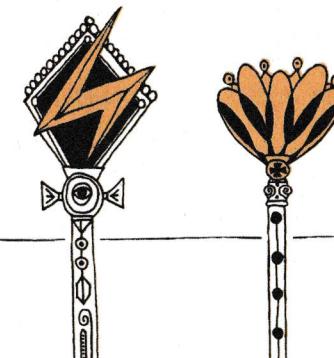
*Notele de la subsolul paginii cu text latin se referă la variantele de text din manuscrise păstrate și codificate de filologi paleografi, aflate azi în marile biblioteci occidentale. Aceste note sunt utile, în primul rând, cercetătorilor și traducătorilor care dezleagă probleme controversate și, în al doilea rând, cititorilor preocupăți de istoria circulației textelor latine din Antichitate până în pragul Renașterii, când apare tiparul și editio princeps. Toate edițiile critice ale autorilor greci și latini conțin aceste note de text.*

## HERCVLE SCOS DIN MINTI

Personaje:

JUNONA  
AMPHITRYO  
MEGARA  
LYCUS  
HERCULE  
THESEUS  
CORUL TEBANILOR

Acțiunea se petrece în fața palatului din Theba.



IVNO

Soror Tonantis (hoc enim solum mihi  
nomen relictum est) semper alienum Iouem  
ac templa summi uidua deserui aetheris  
locumque caelo pulsa paelicibus dedi;  
tellus colenda est: paelices caelum tenent.  
Hinc Arctos alta parte glacialis poli  
sublime classes sidus Argolicas agit;  
hinc, qua recenti uere labatur dies,  
Tyriae per undas vector Europae nitet;  
illinc timendum ratibus ac ponto gregem  
passim u exerunt Atlantides.

MARCI LVCII ANNEI SENECAE TRAGODIAE N. VIII  
HERCVLES. TROADES. PHOENISSA. MEDEA. PHAEDRA.  
OEDIPVS. AGAMEMNON, THYESTES. HERCVLES.  
INCIPIVNT E : Lucii annei senece tragedie incipiunt (et primo add.  
T) hercules furens P T : Lucii annei senece incipit hercules furens  
incipit S inscript. om. C V (in subscriptione huius fab. praenomen Publui  
exhibit A, Lucii ceteri) | ante

1 IVNO E T: om. PCS V.

8 recenti E1 tepenti A

JVNONA, CORVL

JUNONA

Eu, soră a lui Tonans (căci numai acest nume  
Mi-a mai rămas) lăsat-am și soțul ce mă-nșală  
Și templele din ceruri, iar astăzi, ca vădană,  
Mi-am dăruit palatul amantelor lui Joe.  
Eu pe pământ trăi-voi; amantele ūn cerul.  
De-acolo, de la polul de gheăță steaua Arctus  
Conduce pe talazuri corăbii argiene,  
De-aici, de unde ziua sporește-n primăvară  
Străluce cel ce duse pe mări pe Europa  
De-acolo urcă-n slavă pribegie Atlantide,  
Mulțimea ce-ngrăzește talazuri și corăbii,

1 Prologul rostit de Junona cuprinde o curioasă descriere a sferei celeste în care concubinele lui Jupiter au fost metamorfozate în stele. Într-aceste stele sunt însă nume care nu reprezentă concubine (constelația Orion), iar alte nume nu corespund unei constelații (ca Semele, mama lui Bacchus). Dificultățile de ordin mitologic sau astronomic se explică prin faptul că Seneca descrie emisfera septentrională după *Atlasul lui Hercule Farnese*, redactat în vremea lui Augustus.

6 Callisto, fata regelui Lycaon, iubită de Jupiter, l-a născut pe Arcas. Junona, geloasă, a preschimbat pe Callisto într-o ursoaică. Jupiter, pentru a-l împiedica pe Arcas să-și ucidă mama, la o vânătoare, i-a metamorfozat în constelații situate la Polul Nord (*Ursa major* și *Ursa minor*).

9 Jupiter, preschimbat în taur, a răpit-o pe Europa, ducând-o peste valuri, în Creta.

10 Cele șapte fiice ale lui Atlas și ale Pleonei, metamorfozate de Jupiter într-o constelație, numite *pleiade*. Erau temute de navigatori deoarece prevesteau furtuna.

suasque Perseus aureus stellas habet;

hinc clara gemini signa Tyndaridae micant

quibusque natis mobilis tellus stetit.

15

Nec ipse tantum Bacchus aut Bacchi parens  
adiere superos: ne qua pars probro uacet,  
mundus puellae serta Gnostiace gerit.

Sed uetera sero querimur \* \* \*

19a

\* \* \* — una me dira ac fera

Thebana tellus matribus sparsa impiis

quotiens nouercam fecit! Escendat licet

meumque uictrix teneat Alcmene locum,

pariterque natus astra promissa occupet,

in cuius ortus mundus impendit diem

tardusque Eoo Phoebus effulsit mari

retinere mersum iussus Oceano iubar.

Non sic abibunt odia; uiuaces aget

uiolentus iras animus et saevus dolor

aeterna bella pace sublata geret.

30

Quae bella? quicquid horridum tellus creat

inimica, quicquid pontus aut aer tulit

terribile, dirum, pestilens, atrox, ferum,

fractum atque domitum est. Superat et crescit malis

iraque nostra fruitur; in laudes suas

12 ferro minax hinc terret *E1* : fera coma hinc exterret *A*13 aureus *E* : aureas *A*18 puelle serta gnostiace gerit *A* : puellas fert. anobis lac egerit (*uel*  
*egent*) *E*19 sero *ω* : *om. rec. post* querimur *duo hemistichia excidisse censuit Richter*  
< haec etiam noua / inulta patimur? >19b-21a (una... fecit) *om. A*20 matribus *Axelson Zwierlein* : nuribus *E*21 escendat *E1* : ascendat *A*26 iussus *E2* : iustus *E1* *interrogationis signum posuerent Axelson*  
*Zwierlein.*

De-aici spăimântă zeii cu spada sa Orion,

Iar Pérseus stăpân e pe stelele-i de aur.

Acolo dau lumină scânteietorii Gemeni,

La nașterea lor Delos s-a fost oprit din clatin.

15

N-a fost de-ajuns că Bacchus și mama lui urcă  
În cer. Să nu rămână vreo parte ne-ntinată,  
Răsare sus ghirlanda cretanei Ariadna.

Mă tângui de ce fost-a... dar numai lutul Tebei,

Cel semănat cu multe femei necredincioase,

De-atâtea ori făcut-a o mașteră din mine.

Să suie-n cer pe-Alcmena care să-mi țină locul

Iar fiul ei să aibă chiar astrele promise!

La nașterea lui cerul jertfi o zi și Phoebus

Și-a zăbovit lumina la răsărit, sub valuri,

20

Căci el avea poruncă în Ocean s-o țină.

Aşa nu-mi sting eu ura: nestăpâniu-mi suflet

Și crunta mea durere va ațâta mânia-mi

Și spulbera-va pacea prin necurmate lupte.

Ce lupte? Monștrii care i-a zămislit pământul

25

Sau marea sau văzduhul din vremuri asfințite

Teribili, cruzi și aprigi, vătămători și crânceni

Au fost uciși. Heracle învinge și se nalță,

Mânia mea-l ajută și ura mea o schimbă

14 Frații Castor și Pollux, fiii lui Zeus și ai Ledei, au fost transformați,  
după moarte, în constelația Gemenilor.16 Bacchus era fiul lui Jupiter și al Semelei, fiica regelui Cadmus.  
Într-una din călătoriile sale, Bacchus a coborât în Infern, a inviat  
umbra mamei sale și a urcat-o în Olimp.18 Ariadna, fiica lui Minos, părăsită de Theseus în insula Naxos, s-a  
casătorit cu Bacchus. La nuntă, acesta i-a dăruit o diademă de aur  
făurită de Hephaistus, metamorfozată apoi într-o constelație.

35 mea uertit odia: dum nimis saeuia impero,  
patrem probau, gloriae feci locum.  
Qua Sol reducens quaque deponens diem  
binos propinqua tinguit Aethiopas face,  
indomita uirtus colitur et toto deus  
40 narratur orbe. Monstra iam desunt mihi  
minorque labor est Herculii iussa exequi  
quam mihi iubere: laetus imperia excipit.  
Quae fera tyranni iussa uiolenta queant  
45 nocere iuueni? Nempe pro telis gerit  
quae timuit et quae fudit: armatus uenit  
leone et hydra. Nec satis terrae patent:  
effregit ecce limen inferni Iouis  
et opima uicti regis ad superos refert.  
Parum est reuerti, foedus umbrarum perit:  
50 uidi ipsa, uidi nocte discussa inferum  
et Dite domito spolia iactantem patri  
fraterna. Cur non uinctum et oppressum trahit  
ipsum catenis paria sortitum Ioui  
Ereboque capto potitur? Et retegit Styga,  
55 patefacta ab imis manibus retro uia est  
et sacra dirae mortis in aperto iacent.  
At ille, rupto carcere umbrarum ferox,  
de me triumphat et superbifica manu  
atrum per urbes ducit Argolicas canem.  
60 Viso labantem Cerbero uidi diem  
pauidumque Solem; me quoque invasit tremor,  
et terna monstri colla devicti intuens

36 probau E1 : probauit A E2 | glorie feci locum Σ : inde qua lucem  
premit A E2

37 qua sol reducens quaque reponens (deponens Σ) E : aperitque thetis  
qua ferens titan A

43 quae E : quo A iussa A E2 F2 N2 : iura M

52 uinctum E : uictum A

54 potitur et ω : potitur? En Baden

56 dire A : durae E1 | 62 terna Σ : tetra A E2 | deuicti E2 : deuicta E1

35 În laude Alcide, căci poruncindu-i fapte,  
Arăt că-i fiu lui Joe și-i cresc în lume faima.  
Acolo unde sorii răsar și intră-n valuri  
Si scaldă etiopii cu tortă lor arzândă,  
Virtutea lui slăvită-i și ca de-un zeu oriunde  
40 De el se povestește. Vai, nu mai am nici monștrii!  
Mai lesne-i pentru Heracle de-a-ndeplini isprava,  
Decât să-i dau poruncă. El o primește vesel.  
Ce munci necruțătoare putea-vor să-ncovoie  
Pe Tânărul cel aprig? Drept arme poartă fiare  
Ce-au fost de el stârpite. Are pe umeri leul  
Si hidra laolaltă. Nu-l mai începe lumea.  
Iată, a rupt hotarul lui Joe cel din neguri  
45 Si-aduce sus trofeul din Tartarul ce-nfrânt e,  
Fu lesne să se-ntoarcă. Pierit-a legea morții.  
Eu l-am văzut, eu însămi, după ce-nvinse bezna  
Si-a biruit pe Pluton, cum i-arăta lui Joe  
Trofeul luat din Hades. De ce nu-l puse-n lanțuri  
Pe Dis ce soarta-i dete putere ca lui Zeus,  
Stăpân să fie-n Ereb? Deschise, iată, Styx-ul  
50 Si calea cea întoarsă din adâncimi de Tartar,  
Iar taina morții zace de-acum desferecată.  
Tot el, semet că rupse a umbrelor zăvoare,  
Triumfă-acum asupra-mi și mâna sa trufășă  
Conduce prin orașe argolice un monstru.  
55 S-a-nfricoșat lumina când l-a văzut pe Cerber  
Si soarele asemenei; privind învinsul monstru  
Ce-avea grumazul triplu, mă cotropise groaza

36 În textul latin, *binos Aethiopas*: etiopii de rasă africană au asiatică  
(cf. Vergilius, *Eneida*, IV, 481).

timui imperasse. Leuia sed nimium queror,  
caelo timendum est, regna ne summa occupet  
qui uicit ima: sceptra praeripet patri.  
65 Nec in astra lenta ueniet ut Bacchus via:  
iter ruina quaeret et uacuo uolet  
regnare mundo. Robore experto tumet,  
et posse caelum uiribus uinci suis  
didicit ferendo; subdidit mundo caput  
70 nec flexit umeros molis immensae labor  
meliusque collo sedit Herculeo polus.  
Immota ceruix sidera et caelum tulit  
et me prementem: quaerit ad superos uiam.  
75 Perge ira, perge et magna meditantem opprime,  
congredere, manibus ipsa dilacera tuis:  
quid tanta mandas odia? Discedant ferae,  
ipse imperando fessus Eurystheus uacet.  
Titanas ausos rumpere imperium Iouis  
80 emitte, Siculi uerticis laxa specum,  
tellus gigante Doris excusso tremens  
supposita monstri colla terrifici leuet,  
sublimis alias Luna concipiatur feras.  
Sed uicit ista. Quaeris Alcidae parem?  
85 Nemo est nisi ipse: bella iam secum gerat.  
Adsint ab imo Tartari fundo excitae  
Eumenides, ignem flammeae spargant comae,  
uiperea saeuiae uerbera incutiant manus.

63 nimium A : minimum E1

66 lenta A : lentus E1 || ut bacchus E2

68 experto E : expenso A

72 melius E : medius A

76 dilacera E : iam lacera A

81 gigante E2 (ex is)

83 del. Leo

83-89 om. A

De-a mea poruncă... Totuși mă tângui de nimicuri.  
De cer mi-e mie teamă, că-i va spune-Olimpul,  
Cel care-a-nvins Infernul, răpi-va sceptru tatei.  
Nu va veni la astre pe-un pașnic drum ca Bacchus,  
Căta-va doar ruină, voi-va să domnească  
În cer golit. Își umflă puterea sa-ncercată,  
Știind că poate cerul purtat de el pe umeri  
Prin forță să-l învingă; a pus sub boltă capul.  
70 Și nu i-a-ndoit spata povara ei imensă  
Și-a stat mai bine cerul pe gâtul lui Heracle.  
A dus pe creștet bolta și stele nemîșcate  
Și chiar pe mine însămi: el cată drum la ceruri.  
Hai, tu mânie, frângere-i mărețele lui planuri  
Atacă-l și sfâșie-l cu-a tale mâini tu însăti.  
Ce-atâți la alții ura? Retragă-se și monștrii  
75 Și chiar Eurystheus să nu mai dea poruncă.  
Slobode-acum Titanii ce-au cutezat să rumpă  
Puterile lui Joe: deschide grota Etnei,  
Pământul în cutremur, când monstru se întoarnă,  
Să-i libereze astăzi grumazele-i în zbucium,  
Iar Luna cea înaltă alți monștri să conceapă.  
Dar el i-a-nvins. Tu cauți pereche lui Alcide?  
El e pereche sieși: cu sine ducă lupte.  
80 Să vină azi chemate dintr-un străfund de Tartar  
Eumenide; plete să-nvolbureze flăcări  
Și mâinile cruntate să biciuie cu viperi.

81 Gigantul Enceladus, participând la revolta împotriva lui Zeus, a fost fulgerat și prăvălit de părintele zeilor în adâncurile muntelui Etna, din Sicilia.

83 În textul latin: *Luna concipiatur feras*. Pitagoreicii, citați apoi de astrologi, considerau că luna era o planetă locuită, ca pământul. Așadar putea să dea și ea naștere unor monștri.



MÂNIA MEA-L AJVTĂ  
SI VRA MEA O SCHIMBĂ  
ÎN LAVDE ALCIDĒ,  
CĂCI PØRVNKINDV-I FAPTE,  
ARÄT CĂ-I FIV LVI JOE  
SI-I CRESC ÎN LVMÉ FAIMA.

Respect I, nunc superbe, caelitum sedes pete,  
 90 humana temne. Iam Styga et manes ferox  
 fugisse credis? Hic tibi ostendam inferos.  
 Reuocabo in alta conditam caligine,  
 ultra nocentum exilia, discordem deam  
 95 quam munit ingens montis oppositi specus;  
 educam et imo Ditis e regno extraham  
 quicquid relictum est: ueniet inuisum Scelus  
 suumque lambens sanguinem Impietas ferox  
 Errorque et in se semper armatus Furor.  
 Hoc, hoc ministro noster utatur dolor.  
 100 Incipite, famulae Ditis, ardenter citae  
 concutite pinum et agmen horrendum anguibus  
 Megaera ducat atque luctifica manu  
 uastam rogo flagrante corripiat trabem.  
 Hoc agite, poenas petite uitiatae Stygis.  
 105 Concutite pectus, acrior mentem excoquat  
 quam qui caminis ignis Aetnaeis furit:  
 ut possit animo captus Alcides agi,  
 magno furore percitus, vobis prius  
 insanendum est: Iuno, cur nondum furis?

90 ferox *A* : feros *E1*90 *post*91 *E F* (*litteris b a ordinem restituit E2, ut uid., quem tenent M N*)92 conditam *E* : conditum *A*94 quam *A* : qua *E*96 ueniet inuisum *E* : ueniet et inu. (et in inu. *P*) *P Tuel* ueniet utinam  
 et inu. *C S V*100 cite *E1* : incite *A*101 anguibus *add.* *E2 in ras.*104 uitiatae *E* : uiolatae *A*107 animo *E* : animum *A*108 nobis *rec.* : uobis *ω*109 furis *E* : furit *A*

Trufaș, hai cată-ndată sălașele divine  
 Nesocotind pământul. Crezi c-ai scăpat, semete,  
 90 De mani și Styx? Aice pe cei de jos vedea-vei.  
 Chema-voi pe zeița Discordia ascunsă  
 Sub beznele adânce în care zac cei culpeși  
 95 Și care-i apărată de grota unui munte.  
 Voi scoate și voi trage din negura lui Pluton  
 Ce-a mai rămas: veni-va neleguita Crimă,  
 Sălbatica Trădare ce suge sânge geamăn,  
 Eroarea și Sminteala-narmată împotrivă-ți  
 Pe acestea, o, durerea-mi, le va chema în sprijin.  
 Hai, agitați grăbite, voi slave-ale lui Pluto,  
 100 Arzândul pin, iar ceata cu vipere în zbucium,  
 Megaera s-o conduceă: și mâna sa funestă  
 O bârnă uriașă din rug aprins să smulgă.  
 Abateți, hai, asupra-i a Styx-ului pedeapsă,  
 Loviți-i pieptul, mintea să-i ardă și mai strășnic  
 105 Decât trosneau pe vremuri văpăi în vatra Etnei.  
 Ca Hercule să poată, captiv, mânat să fie  
 Și chinuit de furii, eu trebuie îndată  
 Să-l scot din minți. Hai, Junona, de ce nu mi te-nfurii?

